

HISPANO UN INNOVADOR Y DINÁMICO INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE ESPAÑA Y SUIZA SUIZA

EXPOSICIÓN HISPANO SUIZA

EXPOSICIÓN

Organiza

DISTRITO CHAMBERÍ
AYUNTAMIENTO DE MADRID

Alcaldesa de Madrid

ANA BOTELLA SERRANO

Concejal Presidente

ISABEL MARTÍNEZ-CUBELLS YRAOLA

Gerente

GERARDO RAVASSA CHECA

Consejero Técnico

LUIS BLANCO VALDERRAMA

Asesores Técnicos

PAULA GÓMEZ DE LA BÁRCENA ANSORENA
M^a ÁNGELES CAMPESINO ROBLES

Jefa de Unidad de Actividades

Culturales, Formativas y Deportivas
ANA ISABEL MAROTO CASTRO

Directora del Centro Cultural Galileo

ANA SÁNCHEZ PLANA

Equipo Comisario de la Exposición

OLIVER OREST TSCHIRKY
MARTA BATLLE GUTIÉRREZ
TERESA RYF ESBERT

CATÁLOGO

Coordinación

TERESA RYF ESBERT
MARTA BATLLE GUTIÉRREZ

Dirección editorial

JACQUES-A. SCHNIEPER

Diseño gráfico y maquetación

HERIWALD ARTS STUDIO - MADRID
✉ info@heriwald.com

© Artistas:

SERGIO ÁLVAREZ FRUGONI,
MYRIAM ARNELAS,
DIL TORO,
PELAYO FERNÁNDEZ ARRIZABALAGA,
PABLO FERNÁNDEZ MACHO,
DANIEL GARBADE,
NURIA GARCÍA GARCÍA,
HEINZ HEBEISEN,
CHANTALE HEIMO,
NICOLE HERZOG-VERREY,
URSULA KESSLER,
CARMEN LORENTE,
LUIS LUMBRERAS,
MUMA,
ADELA PICÓN,
SILVANA SOLIVELLA,
WERNER THÖNI,
HUGO WIRZ

Imprime

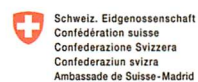
ARTESA SERVICIOS GRÁFICOS - MADRID

Impreso en España - Printed in Spain

ORGANIZA



PATROCINAN



COLABORAN



ANA MAMARBACHI
INTERNATIONAL BUSINESS



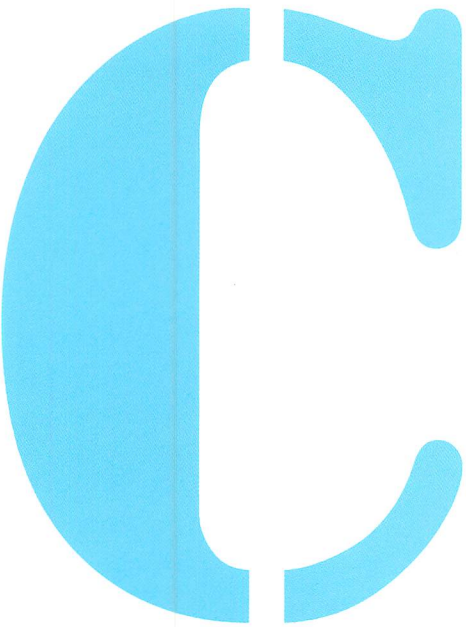
ÍNDICE

PRÓLOGO por Isabel Martínez-Cubells Yraola, Concejal Presidente del Distrito de Chamberí	7
INTRODUCCIÓN: «La globalización del arte contemporáneo» por Oliver Orest Tschirky	9
PRESENTACIÓN: «La cooperación cultural» por Marta Batlle Gutiérrez	13
EXPOSICIÓN HISPANO SUIZA por Teresa Ryf Esbert	15
EQUIPO COMISARIO: Oliver Orest Tschirky, Marta Batlle Gutiérrez y Teresa Ryf Esbert	17

LOS ARTISTAS

SERGIO ÁLVAREZ FRUGONI	20
MYRIAM ARNELAS	22
DIL TORO	24
PELAYO FERNÁNDEZ ARRIZABALAGA	26
PABLO FERNÁNDEZ MACHO	28
DANIEL GARBADE	30
NURIA GARCÍA GARCÍA	32
HEINZ HEBEISEN	34
CHANTALE HEIMO	36
NICOLE HERZOG-VERREY	38
URSULA KESSLER	40
CARMEN LORENTE	42
LUIS LUMBRERAS	44
MUMA	46
ADELA PICÓN	48
SILVANA SOLIVELLA	50
WERNER THÖNI	52
HUGO WIRZ	54

PRÓLOGO



Chamberí es un distrito vivo, y el Centro Cultural Galileo es un reflejo de esa vitalidad. Exposiciones como «Hispano Suiza», contribuyen a ello y a recordar que las relaciones que unen a España y Suiza son numerosas y se remontan a tiempos lejanos.

Como bien demuestra esta magnífica exposición, la cercanía existente entre España y Suiza no se reduce a los terrenos político, económico y comercial sino también cultural. Por ello, el objetivo de esta muestra es destacar el intercambio cultural entre España y Suiza situando el concepto de la emigración y la inmigración en un nuevo y menos conocido nivel: el del intercambio cultural como una realidad enriquecedora.

Una vez más, la Junta Municipal de Chamberí pone a disposición de todos los madrileños una exposición de primer orden en la emblemática sala de exposiciones del Centro Cultural Galileo.

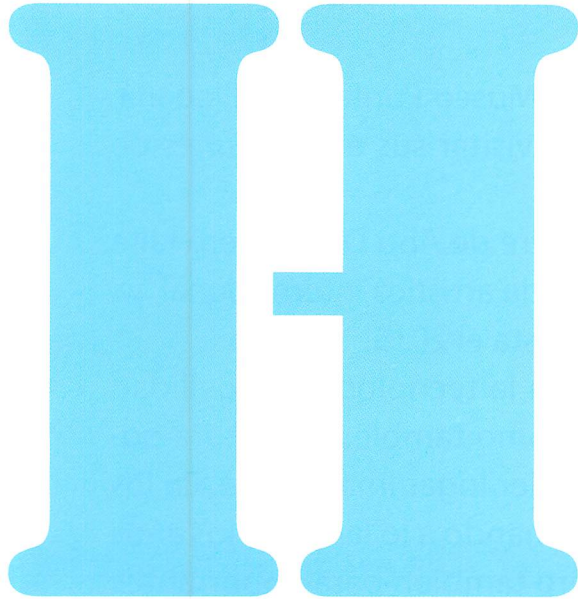
Quiero aprovechar estas líneas para agradecer a todas las personas que han hecho posible esta exposición, así como expresar mi apoyo y satisfacción por este tipo de iniciativas.

Es un gran honor contribuir con la cultura de calidad y para todos los públicos, una cualidad que se ha convertido en seña de identidad para toda la Ciudad de Madrid.

Isabel Martínez-Cubells Yraola
Concejal Presidente del Distrito de Chamberí

INTRODUCCIÓN

LA GLOBALIZACIÓN DEL ARTE CONTEMPORÁNEO



oy día el mundo del arte está ampliamente globalizado. El entramado internacional abarca no sólo la política, la economía, el medio ambiente y la comunicación, sino también la cultura. El hecho de que los bienes y los servicios estén a nuestra disposición en cada momento y en cada lugar, se puede aplicar igualmente al arte. Un ejemplo actual de la globalización del arte es la Bienal de Venecia, que se creó hace casi 120 años, concretamente en 1894, como el primer concurso de arte institucionalizado e internacional y cuenta todavía hoy como el más significativo gran evento del mundo del arte. Al mismo tiempo, ha encontrado incontables imitadores y casi en cada país se realizan una o varias bienales y festivales de arte.

Esto es análogamente válido para las ferias de arte. En los años sesenta del siglo XX se fundaron las primeras ferias de arte en Colonia y en Basilea. El concepto tuvo tanto éxito que, mientras tanto, casi cada gran ciudad del mundo entero ofrece una feria de arte y, junto a las más importantes como la de Basilea, la de Nueva York, la de Londres, la de Miami Beach, etc., han aparecido docenas de ferias paralelas y adicionales. Sin embargo, según su función, dichas ferias no son plataformas primarias para los artistas y sus obras, sino que lo son, en primera línea, para las galerías y el comercio del arte.

Museos y coleccionistas compiten a un nivel internacional en los mejores lugares del mundo del arte. Cuando el Museo Guggenheim tuvo la iniciativa de ampliar su actividad artística inaugurando una filial en Bilbao en 1997, supuso un gran beneficio para la ciudad,

además de ofrecer, al mismo tiempo, el que dicha iniciativa fuera repetida con éxito por alguna otra institución, algo que, sin embargo, no dio el resultado previsto, ya que desgraciadamente la idea se podría haber utilizado como modelo multiplicable, pero no ocurrió así.

Sin embargo, por lo menos y por poner un ejemplo, el Museo Punta della Dogana, del coleccionista François Pinault, ofrece la posibilidad de visitar sus exposiciones de manera paralela a la presencia de la Bienal de Venecia.

Lo mismo, y en igual sentido, podría ocurrir con el Louvre de Abu Dahbi, pero falta por ver si finalmente de quedará como punto fijo en la agenda artística internacional, ya que durante años su inauguración se ha ido postergando hasta el 2015.

La velocidad de la globalización es muy alta debido a la tecnología y movilidad puestas a nuestro alcance. Tanto las marcas comerciales como también la cultura popular y el arte se pueden conseguir muy deprisa en cualquier lugar imaginable. En los últimos siglos Roma, París y Nueva York se han ido transformando a lo largo de los años en significativas metrópolis artísticas para los artistas, pero también para importantes colecciones de arte moderno y contemporáneo, como la del Museo de Arte Moderno en Nueva York o la del Centro Pompidou en París. Está claro que hoy día las escenas globales de arte son posibles en cualquier momento y por todas partes, además de ser descentralizadas, polifacéticas y versátiles. Visto así, se plantarán museos o ferias de arte en islas o en el desierto, bienales a cielo abierto o puestas en las montañas y organizar museos a nivel de exposiciones itinerantes.

El arte tiene lugar en cada sitio donde hay artistas activos. Pueden llevar un taller de una manera provechosamente aislada y, al mismo tiempo, participar en exposiciones internacionales como artistas nómadas. Lo mismo ocurre con los artistas españoles reunidos en esta exposición que viven en Suiza y los artistas suizos que viven, o que han vivido durante largo tiempo, en España.

¿Qué tienen en común la legendaria marca de automóviles Hispano Suiza, fundada en Barcelona en 1904, con la que colaboró un ingeniero suizo, y los artistas participantes

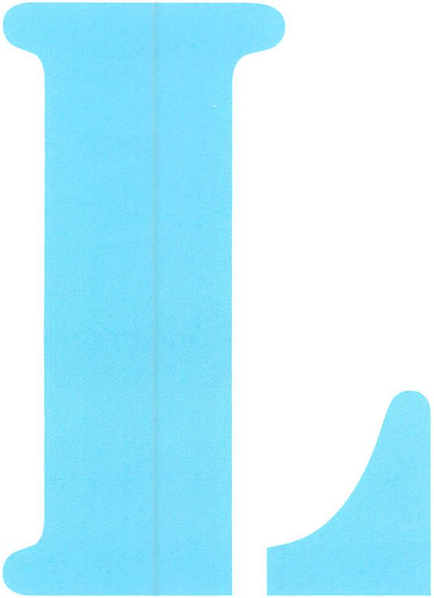
en esta exposición que lleva el mismo nombre? Pues que son internacionales, abiertos, innovadores, móviles, rápidos, dinámicos y convencidos de que la cooperación y el intercambio son absolutamente fructíferos.

En este sentido agradezco cordialmente a todos los benefactores su generoso apoyo, deseando a los invitados y visitantes de la exposición que disfruten descubriendo su inmensa riqueza artística.

Oliver Orest Tschirky

PRESENTACIÓN

LA COOPERACIÓN CULTURAL



a difusión y promoción de cualquier cultura en el extranjero es una ardua tarea y, quizás, más en la actualidad. Por eso, la cooperación cultural hoy día adquiere mayor relevancia, pues esta herramienta permite establecer entre dos o más agentes unos objetivos comunes mediante el intercambio de recursos e informaciones. Así se consigue una optimación de los medios necesarios, aspecto que permite la realización de más proyectos y, al mismo tiempo, contribuye a fomentar el diálogo y el conocimiento de diferentes culturas.

Sus ámbitos de actuación son el fortalecimiento de la identidad cultural, facilitar la movilidad y circulación de bienes y servicios, la protección de la diversidad cultural y el apoyo a proyectos artísticos y culturales, así como la promoción del diálogo intercultural, la educación, la integración y la cohesión social.

La exposición Hispano Suiza es precisamente un vivo ejemplo de ello, pues han sido instituciones, organismos oficiales y empresas tanto de Suiza como de España, que la han hecho posible. Además, mediante su exhibición en diferentes ciudades se fomenta el diálogo intercultural entre sus visitantes, hecho enriquecedor para las personas.

No obstante, la cooperación cultural no es una práctica nueva sino que se lleva ejecutando desde hace mucho tiempo. Un buen ejemplo es el salvamento y éxodo de las obras del Museo del Prado durante la Guerra Civil hacia la Sociedad de Naciones en Ginebra. Gracias al acuerdo y cooperación de diferentes instituciones como la Junta Central del Tesoro Artístico, la Oficina Internacional de Museos, el Comité Internacional para el

Salvamento de los Tesoros de Arte Españoles y de la Sociedad de Naciones, hoy día toda la humanidad puede disfrutar de ese magnífico patrimonio.

Tanto en España como en la Confederación Helvética existen organismos que se dedican a promocionar su cultura en el exterior. En el caso de España es, entre otras, **Acción Cultural Española** (SEACEX) y en el país helvético es **Pro Helvetia**.

A pesar de los precarios medios económicos de los que se dispone, son el esfuerzo humano y la colaboración institucional lo que hacen posible la realización de exposiciones como ésta.

Marta Batlle Gutiérrez

EXPOSICIÓN HISPANO SUIZA

P

ara los organizadores de la exposición Hispano Suiza, supone un gran honor rendir este homenaje a Suiza y a España a través de este interesante evento cultural. La raíz de una relación sólida e intensa entre dos países es el conocimiento mutuo, por eso nos alegramos de contribuir a ello, estrechando los vínculos entre ambas naciones. Además, la realidad demuestra que uno puede ser suizo y sentirse español, como ser español y sentirse suizo.

La presente exposición corresponde a un programa itinerante de la que se realizó en Octubre de 2012 en Zúrich, con el apoyo del Consulado General de España en dicha ciudad, así como con el deseo de ofrecer a diferentes artistas de estos dos países una plataforma para presentar sus obras, siendo necesario resaltar que tuvo un enorme éxito de público. Es una gran satisfacción brindar ahora a estos artistas (diez nacidos en Suiza y ocho en España) la ocasión de exponer juntos en Madrid, uniendo las identidades culturales española y suiza, estableciendo un diálogo artístico entre los dos términos y proporcionando un cauce para su entendimiento.

La migración, por lo general, se ha venido asociando a lo largo de los años a movimientos de personas huyendo de situaciones de conflicto como guerras, problemas étnicos, dictaduras, épocas críticas del mercado laboral, sucesos climáticos desastrosos, etc. Estos seres abandonan todo lo que han logrado construir en sus lugares de origen con la ilusión de encontrar en alguna otra parte unas circunstancias más favorables y poder

alcanzar cierto grado de bienestar. Sin embargo, también se dan estos movimientos de una manera voluntaria, es decir, individuos que buscan nuevos espacios para hacer realidad sus sueños.

Desde siempre la migración ha sido una parte funcional de la especie humana, no sólo como elemento importantísimo en el intercambio genético, sino también como un aliciente vital en el desarrollo de las ideas, así como en el de los procesos sociales y culturales.

El equipo organizador de este proyecto dedica un reconocimiento muy especial a doña Begoña Torres González, Subdirectora General de Promoción de las Bellas Artes del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, por su gran generosidad al haber posibilitado la realización de esta exposición; por otro lado, agradece muy sinceramente al Centro Cultural Galileo el que haya dado acogida a este acontecimiento bicultural; igualmente al editor-diseñador por su trabajo desinteresado en la elaboración de este catálogo; también a las entidades y empresas que se han prestado a difundir esta manifestación de artistas españoles y suizos; asimismo a la Embajada de Suiza y al restaurante suizo, ambos en Madrid, por ofrecer el aperitivo de la inauguración y, en general, a los demás colaboradores que han participado de una manera o de otra.

Todo esto supone un ejemplo más de lo fértil que resulta la cooperación entre diferentes elementos.

Teresa Ryf Esbert

EQUIPO COMISARIO

OLIVER OREST TSCHIRKY nació en 1966 en Basilea, es comisario y crítico independiente de arte, ha realizado numerosas exposiciones de arte en Europa, Rusia, China, los Estados Unidos de América y México. En el año 2009 fundó la organización **Interart - Public Art Interventions**. Anteriormente fue comisario asistente en el Museo de Bellas Artes de Berna, comisario en Kunsthhaus de Langenthal, vicedirector de Art Basel y director de la Academia de Arte y Diseño de San Galo. Ha obtenido el máster en Relaciones Internacionales de la Universidad de San Galo así como el máster en Historia del Arte de la Universidad de Berna.

✉ o.tschirky@bluewin.ch

MARTA BATLLE nació en 1981 en Barcelona, donde obtuvo el máster que la acredita como especialista en Gestión del Patrimonio Cultural. Estudió la carrera de Humanidades en la Universidad de Barcelona y después asistió a un curso de «Comisariado de exposiciones» en Madrid. Durante sus estudios colaboró con la UNESCO en un proyecto cultural desarrollando tareas de coordinación y organización. Igualmente trabajó en Barcelona en diferentes instituciones culturales. Desde Noviembre de 2011 hasta diciembre de 2012 realizó prácticas como asistente personal de Oliver Orest Tschirky en Zúrich. Actualmente en esa ciudad colabora en el comisariado de actividades culturales y artísticas con diferentes asociaciones.

✉ martabatlle_gutierrez@hotmail.com

TERESA RYF ESBERT nació en 1956 en Madrid, donde estudió Historia del Arte. Puso en marcha las actividades pedagógicas en español en el Museo de Bellas Artes de Berna. Dispone de una larga experiencia en la mediación del arte, así como en la concepción y organización de proyectos artísticos. Ha llevado a cabo exposiciones en España para artistas suizos y en Suiza para artistas españoles. Participó directa y activamente en la planificación y realización del VI Simposio Internacional de Escultura llevado a cabo por Sculpture-network en Barcelona. Desde hace algunos años está colaborando con Oliver Orest Tschirky en la elaboración de conceptos, así como en el comisariado y coordinación de exposiciones de arte.

✉ teresa.ryf@hotmail.com

EXPOSICIÓN HISPANO SUIZA

LOS ARTISTAS

**Sergio Álvarez Frugoni, Myriam Arnelas, Dil Toro,
Pelayo Fernández Arrizabalaga, Pablo Fernández Macho,
Daniel Garbade, Nuria García García, Heinz Hebeisen,
Chantale Heimo, Nicole Herzog-Verrey, Ursula Kessler,
Carmen Lorente, Luis Lumbreras, Muma, Adela Picón,
Silvana Solivella, Werner Thöni, Hugo Wirz**

SERGIO ÁLVAREZ FRUGONI



Arriba:

Izquierda, *La ola*, 2011, acrílico sobre técnica mixta, 80 x 100 cm

«Su relación con el color es física; lo hace vivir y explotar, utiliza sus contrastes, juega con él, lo domina. En sus manos el color es suave, cálido y súbitamente violento. Está siempre presente, invadiendo. Es una invitación a viajar en el tiempo, en el espacio, en la abstracción y en la realidad» (Marie-Céline Rey, escritora).

Derecha, *Encuentro*, 2012, acrílico sobre técnica mixta, 50 x 60 cm

«Sus cuadros ofrecen espacios inmensos aunque su profundidad ilusoria consiste en una plasticidad palpable, una materialidad. Dentro de estos espacios hay personas y animales; a veces el espacio consume estas figuras, mientras que en otras ocasiones las figuras o formas surgen del espacio con energía de demiurgos» (Dr. Jeremy Roe, historiador y crítico de arte).

Abajo:

Solitario entre dos islas, 2012, acrílico sobre técnica mixta, 80 x 100 cm

«Nos despierta a la identidad particular y al mundo interno del emigrante; la proximidad y la lejanía paradójicas entre sus orígenes y su pasado y entre su nueva identidad y su presente» (Dr. Jeremy Roe, historiador y crítico de arte)

Nació en 1947 en Tacuarembó, Uruguay, es un artista suizo-uruguayo y actualmente vive en Alaró, Mallorca. Estudió Bellas Artes en Montevideo. Su trabajo se basa, por un lado, en la exploración de las posibilidades estéticas-expresivas de la pintura y el dibujo y, por el otro, en indagar en las tensiones, necesidades, vínculos y rupturas que existe entre la abstracción y la figuración como las dimensiones elementales de la pintura.

www.alvarezfrugoni.com

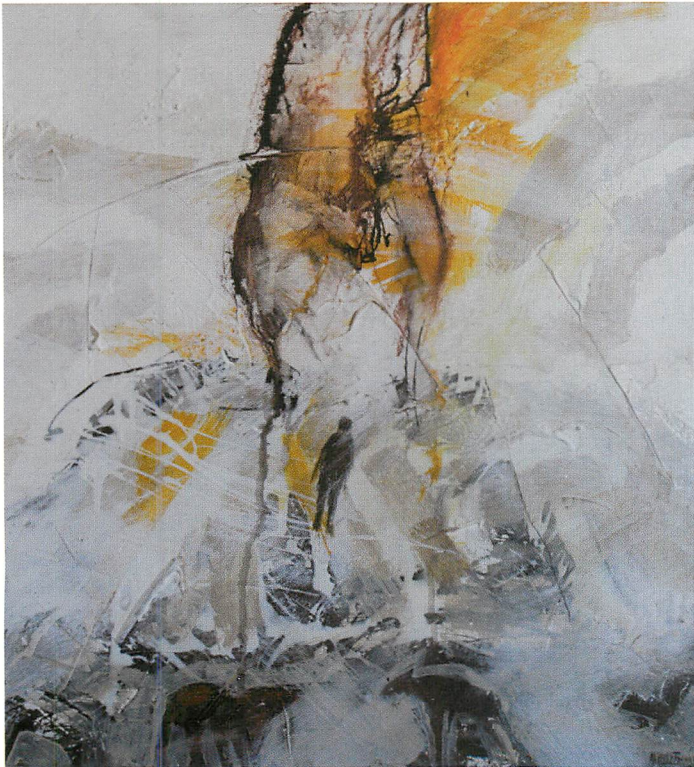
- 1996 Museo de Arte Americano, Maldonado (UY)
- 1992 Museo de Arte Contemporáneo, Florianópolis, Santa Catalina (BR)
- 1990 Galerie Comercio, Zúrich (CH)
- 1989 Galería Bruzzone, Montevideo (UY)
- 1982 Museo Nueva Cádiz, Isla Margarita (VE)

Exposiciones colectivas (selección)

- 2005 «De Arte» Feria Nacional de Arte Contemporáneo, Madrid (ES)
- 2003 «Desayuno con emigrantes. 50 Artistas suizos». Centro Cultural Galileo, Madrid (ES)
- 1997 Feria Internacional de Arte Contemporáneo / Galerie Comercio, Zúrich (CH)
- 1987 Trienal Intergrafik, Berlín (DE)
- 1984 «Dibujos». Fundación Joan Miró. Itinerante: Tokyo-Okinawa-Sunday City, Japón (JP)
- 1984 XXIII Premio Internacional Joan Miró, Barcelona (ES)
- 1983 Bienal de Arte, Scandicci, Florencia (IT)

Exposiciones individuales (selección)

- 2014 Museo Gurvich, Montevideo (UY)
- 2013 Museo de Arte Contemporáneo Latinoamericano, La Plata, Buenos Aires (AR)
- 2010 Galerie und Kulturelles Forum Gartenflügel, Ziegelbrücke (CH)
- 2002 Galería Bennassar, Madrid (ES)
- 1998 Galerie L'Arbre de la Lune, Uzès (FR)





MYRIAM ARNELAS

Nació en 1976 en Zug, Suiza, ciudad en la que reside. Realizó sus estudios de Bellas Artes en Granada. En su obra, esta artista se centra en el estudio del ser humano, se acerca a la intimidad de manera sensible y a través de su pintura atmosférica va creando mundos y asociaciones de gran riqueza, en los que el lugar y el tiempo quedan indeterminados.

www.arnelas.ch

Exposiciones individuales (selección)

- 2011 «Havanna Schwarz-Weiss». Ankenwaage, Kulturabteilung Stadt Zug (CH)
- 2010 «(más) impresiones habaneras». Havana Galerie, Zúrich (CH)
- 2009 «Auf den Strassen Kairos». Haus Zentrum, Kulturabteilung Stadt Zug (CH)
- 2007 «Strassen Kairos». Galerie Billing Bild, Baar (CH)

- 2006 «Bild und Tanz». Tanz Karwan Omar. Museum Burg Zug / Galerie Billing Bild (CH)
- 2005 «Neue Malereien». Galerie Billing Bild, Baar (CH)
- 2005 «Emotion und Ornament». visual drugs & individuum, Zúrich (CH)
- 2002 «Malereien». Galerie Billing Bild, Baar (CH)

Exposiciones colectivas (selección)

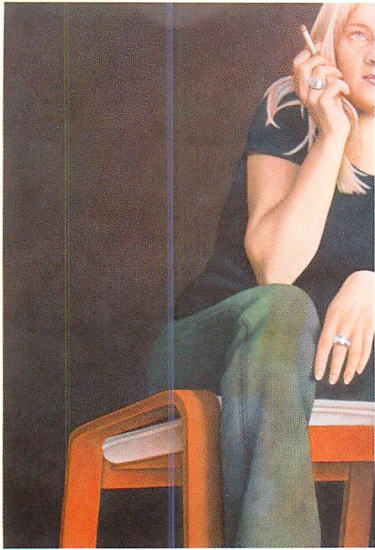
- 2013 «Hispano Suiza». Centro Cultural Galileo, Madrid (ES)
- 2012 «Hispano Suiza». Galerie Visarte Sihlquai 55, Zúrich (CH)
- 2011 «Art Dubai 2011». Internat. Messe f. Gegenwartskunst, AB Gallery, Dubai (AE)
- 2011 «Street View». AB Gallery, Lucerna (CH)
- 2011 «Die Farben Havannas». #Coworking, Kulturabteilung Stadt Zug (CH)
- 2010 «2010 Fine Art». MMX Fine Art, Ciudad del Cabo, Sudáfrica (ZA)
- 2010 «Via ... Zug». Haus Zentrum, Kulturabteilung Stadt Zug (CH)
- 2010 «El malecón habanero». Havana Galerie, Zúrich (CH)
- 2009 «Im Schatten der Pyramiden». Museum Haus für Kunst Uri, Altdorf (CH)
- 2007/06/05 «Kunst Zürich». Internat. Messe f. Gegenwartskunst, Zúrich-Oerlikon (CH)

Entre la intimidad y lo cotidiano, 2005, acrílico sobre lienzo, 100 x 70 cm

En sus retratos de la serie «Entre la intimidad y lo cotidiano» Myriam Arnelas intenta captar momentos fugaces que nos permiten echar un vistazo al interior de sus figuras. Ni los modelos ni sus alrededores son espectaculares. Los coloca intencionadamente en un ambiente neutro, con lo cual intenta eliminar todo tipo de referencia a su personalidad.

Por las nubes, 2009, acrílico sobre lienzo, 110 x 180 cm

Myriam Arnelas residió en el otoño de 2008 durante dos meses en La Habana como invitada de la Fundación Carolina (Madrid), donde pudo sumergirse en la vida cotidiana cubana. Sus observaciones no son de tipo político. Sus retratos son instantáneas que hablan de mujeres sensibles y fuertes de expresión, de amor y de anhelo, de sensualidad y de encanto.





DIL TORO

Nació en 1970 en Barcelona y vive en Zúrich. Es un profesional autodidacta. Su discurso artístico se ciñe a los acontecimientos que aleatoriamente aparecen en su existencia. Tanto sea de manera provocada, circunstancial o fortuita, los toma y acerca hasta que se asoman a su particular universo. Los deja caer en un proceso creativo de carácter intuitivo, no hay nada establecido. Tanto la historia en sí, como los colores y los materiales, nunca alcanzan su forma en un boceto, o algo similar, que con posterioridad tome vida. Todas las ideas pictóricas se manifiestan y derivan en otras. Ordenarlas en su conjunto, alcanzar y otorgarles un sentido individual posiblemente resulte la parte más interesante.

www.dilatoro.com

Exposiciones individuales (selección)

- 2007 «La Santa Cocina». Hotel Plattenhof, Zúrich (CH)
- 2006 «Kitchen Pictures». Disseny Estudi Integral, Barcelona (ES)-Zúrich (CH)
- 2006 «Natürlich: Küche». Hotel NH, Zúrich (CH)
- 2005 «Kitchen Pictures». Hotel Plattenhof, Zúrich (CH)

Exposiciones colectivas (selección)

- 2013 «Hispano Suiza». Centro Cultural Galileo, Madrid (ES)
- 2012 «Hispano Suiza». Galerie Visarte Sihlquai 55, Zúrich (CH)
- 2011-13 «Kitchen Pictures, el caprichoso movimiento de las figuras, adorable...». Art333 Gallery, colección permanente, Zúrich (CH)
- 2009 Loca Kitchen Collection, Witikon Kunstsalon, Zúrich (CH)

Quando despiertes de tu sueño desapareceré,

2013, técnica mixta, 160 x 140 cm

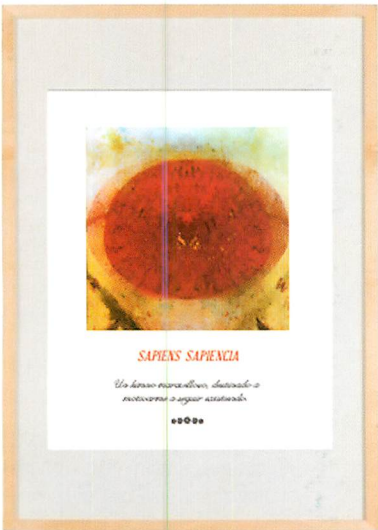
Posiblemente los sueños no existan y resulten una discapacidad de nuestra imaginación... O no... En la presente obra ha querido ilustrar con todo su contenido pictórico la historia de una persona que, cuando despierta de su delirante sueño, advierte que en esa realidad en la que ahora habita, su realidad soñada también ha desaparecido.

Abajo, izquierda, *Sapiens Sapiencia* (Colección), 2012, técnica mixta, impresión digital sobre papel, 12 piezas de 24 x 18 cm cada una

El artista ha querido ofrecer al espectador otra perspectiva de un resultado pictórico inicial. Poner de manifiesto las infinitas lecturas que cualquier obra es capaz de atesorar. De una obra preliminar, conformada por tres cuadros de formato medio, ha abstraído diferentes elementos de los cuadros tomando fotografías e imprimiéndolas y fijando algunos textos sobre esas imágenes.

Derecha, *El perro rojo*, 2013, tinta sobre papel, técnica mixta, 42 x 21 cm

Memento, homo, quia pulvis es et in pulvurem revertis. «Hombre, acuérdate: de polvo vienes y en polvo te convertirás». El sentido de la obra: la finitud de la vida terrena. Un recordatorio para el ser humano de que no es como un dios y que su vida en este mundo tiene un fin. La imposición al hombre de un baño de modestia.



PELAYO FERNÁNDEZ ARRIZABALAGA

Nació en 1949 en Laredo, Cantabria, y vive en Zug. Estudió Bellas Artes en Madrid. Es un artista interdisciplinar que compone con una visión plástica y dibuja utilizando conceptos musicales. «Sus partituras ayudan a desvelar formas de creación, ocupación y renovación del espacio. El sonido, quizás, no es sino otra cara más del complejo poliedro de lo visible» (Rafael Segura Báez). En la exposición presenta dibujos abstracto-geométricos como visualizaciones de sus composiciones musicales.

<http://ubu.com/sound/spanisch>

Exposiciones individuales (selección)

- 2010 «Arte aspirado». Galerie Haus Zentrum, Zug (CH)
 2009 «Spuren». Galerie Graphik & Text, Zug (CH)
 2004 / 2008 «12 miradas atrás». Galería Ruas, Laredo, Cantabria (ES)
 1999 Galería Carmen Carrión, Santander (ES)

- 1998 Galerie Brigitte Moser, Zug (CH)
 1993 «Entre la pintura y la música». Centro Cultural Modesto Tapia, Santander (ES)
 1992 Galería Santiago Casar, Santander (ES)
 1987 Museo Provincial, Santander (ES)

Exposiciones colectivas (selección)

- 2013 «Hispano Suiza». Centro Cultural Galileo, Madrid (ES)
 2012 «Hispano Suiza». Galerie Visarte Sihlquai 55, Zúrich (CH)
 2010 «Sianoja». Palacio del Albaicín, Noja, Cantabria (ES)
 2002 / 2003 Galería Carmen Carrión en la Feria de Arte, Santander (ES)
 1998 «ZUG-BERLÍN-ZUG». Galerie-Atelier Kanton Zug, Berlín (DE)
 1986 «Sakehands». Performance. ARCO, auditorio de la Feria, Madrid (ES)
 1980 «Pintura Cántabra Contemporánea», Centro Cultural de la Villa, Madrid (ES)
 1972 «Exposición Nacional de Arte Contemporáneo», Biblioteca Nacional, Madrid (ES)

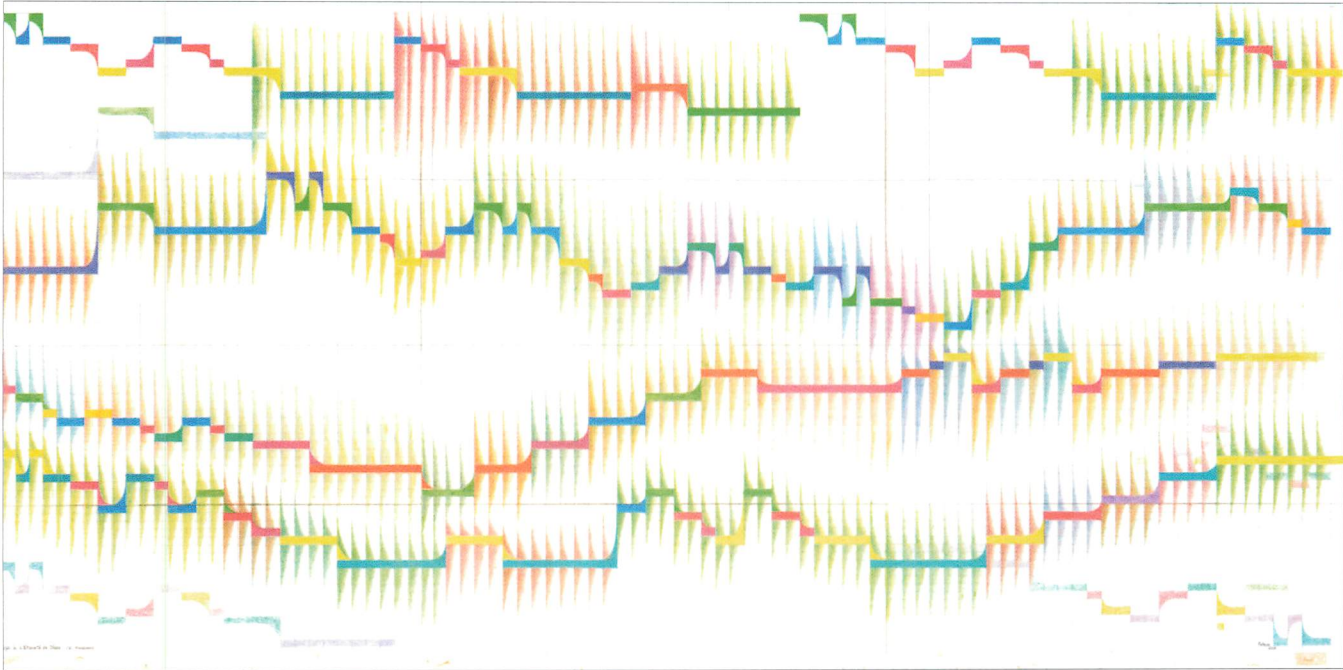


Louange à l'éternité de Jésus, (Olivier Messiaen), 2013, lápices de colores sobre papel, 42 x 86 cm

Escuchando y profundizando sobre la compleja y fascinante música de Olivier Messiaen y aplicando su sistema de interpretación, el artista llegó a este resultado sinestésico que puede seguirse visualmente como se lee una partitura musical.

Juego con intervalos, 2013, lápices de colores sobre papel, 19,5 x 29,5 cm

Una improvisación cromático-musical que puede interpretarse en todas direcciones, en la que los números indican la intervállica.



Intervall/Spiel

Pelayo 2018

PABLO FERNÁNDEZ MACHO

Nació en 1974 en Santander, Cantabria, y vive en Zúrich. Es un fotógrafo autodidacta. Desde siempre se sintió fascinado por la fotografía, habiendo comprado ya con 17 años su primera cámara réflex. Ha vivido en numerosos países donde ha tenido la oportunidad de hacer fotografía y de jugar con la magia de la luz y de la forma. Este artista busca combinar diferentes realidades, por lo que su trabajo cubre un gran abanico de posibilidades, que va desde el realismo más figurativo hasta el abstracto, pasando por el surrealismo.

www.pablofmacho.com

Exposición individual

2012 «Agua y fuego». Sala Razzia, Zúrich (CH)

Exposiciones colectivas

2013 «Hispano Suiza». Centro Cultural Galileo, Madrid (ES)

2012 «Hispano Suiza». Galerie Visarte Sihlquai 55, Zúrich (CH)



Reconciliación del caos, 2013, cristal brillo, moldura G- 174 teñida, passe-partout Ref. 1001: 10 x 10, 50 x 40 cm

En este caso el artista nos comparte una de sus obsesiones, tanto detrás del objetivo como en el día a día. La armonía es lo que él intenta transmitir dentro del caos que le rodea. Pretende plasmar los diferentes objetos de la vida cotidiana aplicando un punto de fuga como referencia. Utiliza diferentes planos y personajes como agentes estéticos.



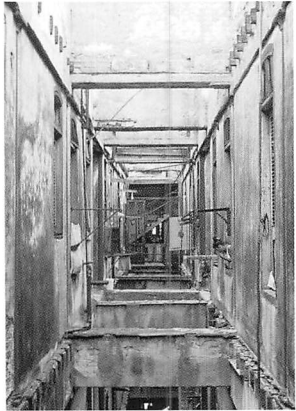
Diving



Animated Forest



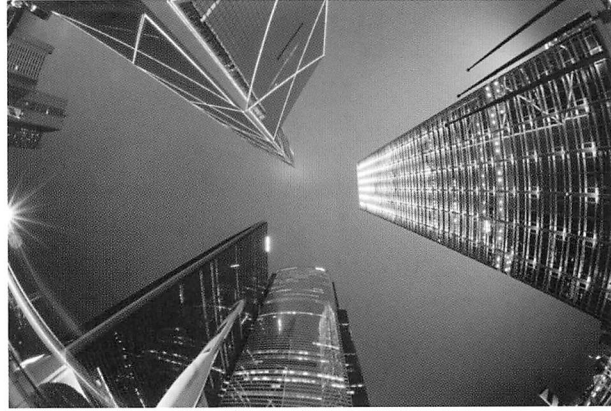
Cooking on the Railways



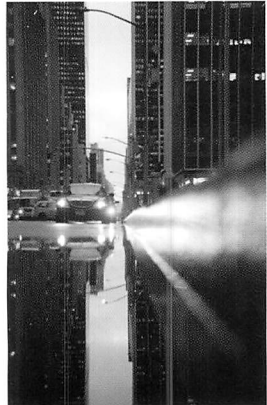
Grid



Hbf



Lost in the Sky



Reflect



Twisted Point

DANIEL GARBADE

Nació en 1957 en Zúrich, donde reside actualmente, habiendo vivido entre 1983 y 2011 en Madrid. Es un artista autodidacta. Ha trabajado como dibujante y decorador para productoras de cine y de publicidad (Warner Brothers, Alan Ladd). En su obra vuelve a los clásicos y al dibujo. José Saramago lo comenta así: «Daniel Garbade viene a mostrar caras y miradas, el lugar de lo humano, precisamente donde éste más se revela y más se disfraza».

www.garbade.es

Exposiciones individuales (selección)

- 2011 «Reload». Galería Quorum, Madrid (ES)
- 2006 «La pequeña muerte». Galería Quorum, Madrid (ES)
- 2000 «Garbade con Arteché». Galería Pi & Margall, Madrid (ES)
- 1997/91/88 «Garbade». Galería Quorum, Madrid (ES)

- 1996 «Cóctel». Museo San Ildefonso, Toledo (ES)
- 1992 «Le Fakebook». Galerie Knapp, Lausana (CH)
- 1993 «Retrospectiva». Caja Rural, Toledo (ES)
- 1986 «Abanicos». Tossan-Tossan Gallery, Nueva York (US)

Exposiciones colectivas (selección)

- 2013 «Hispano Suiza». Centro Cultural Galileo, Madrid (ES)
- 2012 «Hispano Suiza». Galerie Visarte Sihlquai 55, Zúrich (CH)
- 2011 «Festival visible». Círculo de Bellas Artes, Madrid (ES)
- 2011 «Cientos y... postalicas a Federico García Lorca». Museo Correos, Madrid (ES)
- 2003 «Desayuno con emigrantes». ARCO 03. Centro Cultural Galileo, Madrid (ES)
- 1993 Galería Kin, México DF (MX)
- 1992 ART Basel, Editions, Galerie Bares, Basilea (CH)
- 1991 «Retratos». Galerie Ziegler, Zúrich (CH)
- 1990/87/86/85 en ARCO, Galerie Walcheturm, Galerie Ziegler, Zúrich (CH) - Madrid (ES)



Pensamiento agotado, 2013, tinta sobre papel, 198 x 159 cm

Las hojas marchitas del bodegón de Caravaggio se deterioran aún más, pero siguen su estética eterna. En 16 hojas de papel, Garbade nos da su visión sobre lo agotado y de cómo nos puede seguir interesando.

Puzzle de un pensamiento, 2013, óleo sobre lienzo, tríptico 70 x 126 cm

Garbade nos corta un bodegón en pedazos para reponerlo ya muy suelto: es la brisa que trunca nuestra memoria.



NURIA GARCÍA GARCÍA

Nació en 1968 en Salamanca. Vive y trabaja en Zúrich. En su ciudad natal se licenció en Bellas Artes en la especialidad de escultura, por lo que sus fotocollages no se pueden ver tan sólo como obras bidimensionales, si no más bien como objetos o espacios. Para esta artista, la fotografía es un medio de trabajo con la capacidad de crear imágenes que registran informaciones tanto visuales como de ideas. En sus obras, el papel fotográfico pasa a ser el material a partir del cual crea ensamblajes según criterios de construcción, replanteando de este modo la realidad de lo fotografiado.

www.garciagarcia.de

Exposiciones individuales (selección)

- 2013 Proyectos: «S@mmelsurium». «CSF», Zúrich (CH)
- 2008 «GFS». Proyecto, Berlín (DE)
- 2007 «AKB III». Am Karlsbad, Berlín (DE)
- 2005 «trasVER». Galerie Conrad, París (FR)
- 2004 «DE Construcción». DAZ (Centro Alemán de Arquitectura), Berlín (DE)
- 2003 «DE Natura». Galerie Packschuppe, Brandenburgo (DE)
- 2002 «EN arquitectura». Galería D'Art, Madrid (ES)
- 2002 «GRIS---GOLD». The Story of Berlin Museum, Berlín (DE)
- 2001 «Schilf». Galerie Marsano, Berlín (DE)

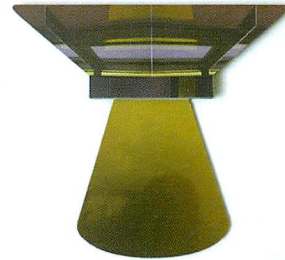
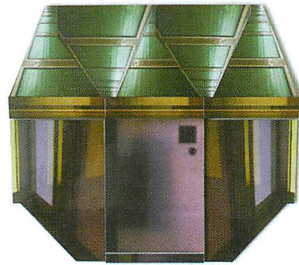
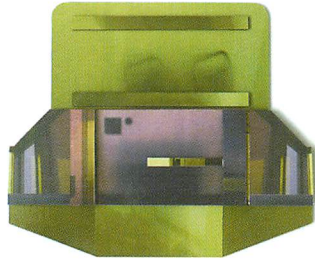
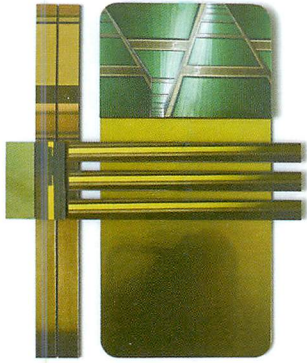
Exposiciones colectivas (selección)

- 2013 «Hispano Suiza». Centro Cultural Galileo, Madrid (ES)
- 2012 «Hispano Suiza». Galerie Visarte Sihlquai 55, Zúrich (CH)
- 2010 «2 Ojos Negros». Galerie Nordstrasse 152, Zúrich (CH)
- 2010 «Das kleine Format». Villa Meier Severin, Zollikon (CH)
- 2001 «Arte Español». Fundación Landrostei, Pinneberg (DE)
- 2002 Feria de Arte ARCALE 2002. Salamanca (ES)



Serie UM: **UM2 - UM5 - CL7 - CL2 - UM4 - CL1 - UM6 - CL4 - CL6**, 2012, fotorrelieve sobre madera, 101,2 x 131, 2 cm, cada cuadro: 32,5 x 42,5 cm

En la serie UM parte de la observación de que el mundo del diseño como imagen publicitaria es una irrealidad perfectamente construida. La artista ha creado nueve objetos de diseño en los que cuestiona su percepción. El resultado son fotorrelieves a modo de piezas ficticias cuyas formas y texturas adquieren un papel cercano a la realidad.



HEINZ HEBEISEN

Nació en 1951 en Zúrich y vive desde 1978 en España. Se formó como fotógrafo profesional en un estudio creativo de Zúrich y en el London College of Printing. Sus trabajos artísticos giran alrededor de la fotografía, pero no solamente de la tradicional y unidimensional, ya que desde sus inicios utilizó técnicas como foto-objetos o collages y en los últimos tiempos con los «Moving Images», una obra crítica que experimenta con nuevos elementos.

www.iberimage.com

Exposiciones individuales (selección)

- 2013 «Galería de Campo». Open Air. Casa de Campo, Pozuelo, Madrid (ES)
- 2011 «Faro Humano». Open Air. Casa de Campo, Madrid (ES)
- 1992 «El Reino de los Vientos». Museo Antón, Candás, Asturias (ES)
- 1976 Galerie 38, Zúrich (CH)
- 1975 «Intermezzo». Wallisellen (CH)

Exposiciones colectivas (selección)

- 2013 «Hispano Suiza». Centro Cultural Galileo, Madrid (ES)
- 1987 Fotoprés, Barcelona (ES)
- 1985 Palacio de Congresos, Ministerio de Cultura, Madrid (ES)
- 1985 Museo Helmhaus, Zúrich (CH)
- 1984 Kunsthau Museum, Zúrich (CH)
- 1980 Kunstmuseum Winterthur, Winterthur (CH)
- 1978 Künstlerhaus am Karlplatz, Viena (AT)
- 1978 Musée Palais de Beaulieu, Lausana (CH)
- 1978 Museum Landesbildstele Berlin, Berlín (DE)
- 1977 «European Photographers». Allen Street Gallery, Dallas, Texas (US)
- 1976 Kunstgewerbemuseum, Zúrich (CH)
- 1975 Gewerbemuseum, Berna (CH)
- 1973 London College of Printing, Londres (GB)



Raíces eléctricas, 2011, fotografía / Instalación, foto impresa en 136 hojas individuales pegadas al suelo; se pueden pisar, se deterioran, un código QR permite ver la foto en movimiento, 240 x 320 cm

Las *Raíces eléctricas* pertenecen al proyecto Faro Humano 2011 –ochenta noches alrededor de Iberia y la *Esquina del mar*, al de Galería de Campo 2012–. Reinterpretación de 45 años de fotografía.

Esquina del mar, 2012, fotografía / instalación, lona ligera, un código QR permite ver la foto en movimiento, 230 x 300 cm

La *Esquina del mar* es la última investigación de un trabajo sobre dimensiones iniciado en 1976. ¿Qué pasa con la realidad tridimensional en su proyección en las dos dimensiones de una fotografía? También en las *Raíces eléctricas* se ha añadido otra dimensión: el tiempo. Con la técnica del *lightpainting* consigue hacer visible lo invisible.





CHANTALE HEIMO

Nació en 1978 en Friburgo, Suiza, y vive en Sant Mori, al norte de España. Estudió escultura entre 2006 y 2009 en la Escuela Superior de Arte y Diseño de Olot. Su obra nos habla de la vida y busca la esencia interna, la energía vital o el «Chi» –como la denominan los chinos– en la unión que forma el hombre con su entorno. Su obra es un diálogo entre arte y ciencia, energía y materia.

www.chantaleheimo.com

Exposiciones colectivas (selección)

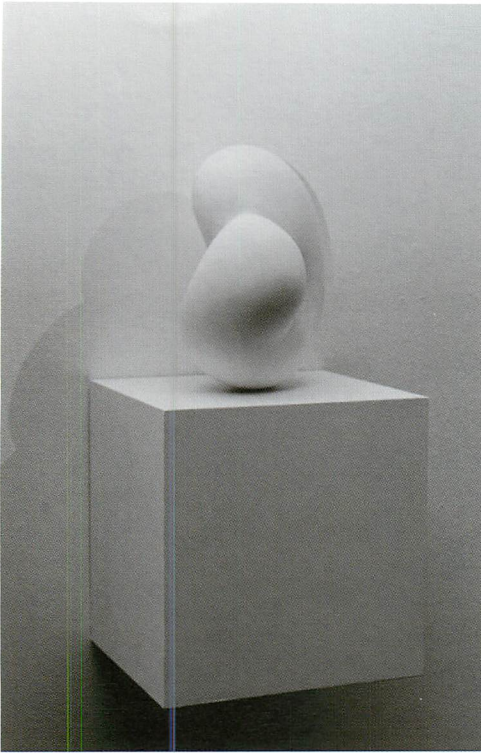
- 2013 «Hispano Suiza». Centro Cultural Galileo, Madrid (ES)
- 2013 «Tramuntanart». Paseo marítimo, Port de la Selva (ES)
- 2012 «Paisatges». Espacio de Arte Les Quintanes, Llorenç del Penedès (ES)
- 2011 «La Ciudad Invisible». Convento de Santa Clara, Castellò d'Empúries (ES)
- 2010 «L'Heroi i el Mite». Centro Cultural La Mercè, Gerona (ES)
- 2010 «Tramuntanart». Paseo marítimo, Port de la Selva (ES)
- 2010 «Inund'art». Casa de Cultura, Gerona (ES)
- 2009 «Homo homini lupus est». Sala 15, Instituto de Cultura de la ciudad. Área de creación contemporánea, Olot (ES)
- 2009 «Inund'art». Casa de Cultura, Gerona (ES)
- 2007 «Individualitats». Sala 15, Instituto de Cultura de la ciudad. Área de creación contemporánea, Olot (ES)

Un, 2009, instalación de esculturas, yeso, madera y esmalte, 6-7 metros a lo largo.

Es un conjunto de seis esculturas blancas de yeso, donde todas y cada una tiene una identidad propia, aunque todas están interrelacionadas entre sí. Es una reflexión sobre cómo nuestra conducta o nuestros actos repercuten directamente en nuestro entorno.

Mini orgànic, 2012, Madera, esculturas con soporte, 6 piezas de aprox. 11 x 6,5 x 5,5 cm

Las esculturas de madera *Mini orgànic* son pequeñas para poder cogerlas en las manos, para sentir su tacto liso y caliente. A través de un viaje sensorial, llevan a la artista mas allá de la materia, penetrando en un mundo invisible, misterioso, donde las palabras aún no son palabras, un lugar infinito donde se refleja el universo entero y que puede sentirlo en sí misma. Sus formas le recuerdan los movimientos de la naturaleza, con sus curvas...



NICOLE HERZOG-VERREY

Nació en 1947 en Zúrich y se instaló en Madrid en 1974. Estudió fotografía en la Escuela Politécnica de Central London, además de Bellas Artes en la Universidad Complutense de Madrid. Su enfoque artístico va dirigido hacia la sostenibilidad y la ecología, así como a la identidad y el género. Su obra abarca fotografía, arte digital, instalación, pintura sobre fotografía, videostill y serigrafía.

www.nicoleherzog.es

Exposiciones individuales recientes (selección)

- 2011 «Glaciers d'effroi». Espace des Télégraphes, Lausana-Flon (CH)
- 2010 «Agatha+Nicole Herzog-Verrey». Tienda Agatha Ruiz de la Prada, Milán (IT)
- 2009 «Rallumer les étoiles». Colectivo IOCUS, Castillo de Bonnelles (cerca de París) (FR)
- 2008 «Metamorfosis». Espacio cultural MIRA, Pozuelo de Alarcón, Madrid (ES)

- 2008 «Juegos de arte». Colectivo IOCUS, Espacio BCA, La Coruña (ES)
- 2007 «Jardin généalogique». Instalación, Parque en Messery (FR)

Exposiciones colectivas recientes (selección)

- 2013 «Fivefold Eva and the Big Apple». Salomon Arts Gallery, Tribeca, Nueva York (US)
- 2012 «Hispano Suiza». Galerie Visarte Sihlquai 55, Zúrich (CH)
- 2012 «Ende der Eiszeit-Der Berg kommt». Galerie zur Matze, Stockalperschloss, Brig (CH)
- 2012 «Res Natura». Galería Oriente y Occidente, Valencia (ES)
- 2011 Pool Art Fair Miami. Miami, Florida (US)
- 2011 Shanghai Art Fair. Shanghái (CN)
- 2010 Open Art Fair. Utrecht (NL)
- 2009, 2010 y 2012 Feria Estampa. Ifema y Matadero, Madrid (ES)
- 2009 Feria Oasis, Osaka (JP)
- 2009 Feria Madridfoto. Ifema, Madrid (ES)
- 2007 «Un jardin extra». Maison de la Nature, Ville de Sion, Valais (CH)



Izquierda, *Mon petit changement climatique (Mi pequeño cambio climático)*, 2011, vídeo, 3 min. 4 segundos, pantalla, reproductor de DVD y DVD con la obra

Su vídeo *Mi pequeño cambio climático*, secuencia de imágenes digitales acompañadas de música original, demuestra de manera impresionante las consecuencias del cambio climático.

Derecha, *¡Socorro!*, primer montaje 2011, instalación efímera in situ, fotografía digital montada en manta de socorro. Dos mantas térmicas de socorro plateadas muy finas y 96 fotocopias tamaño A4 que, juntas, recomponen la imagen de la cueva de un glaciar, 210 x 320 cm

La obra *Socorro* es, al igual que *Mi pequeño cambio climático*, parte del proyecto «Deshielo», empezado en 2008, y representa una cueva de glaciar a punto de romperse definitivamente.



URSULA KESSLER

Nació en 1941 en Lachen, Suiza, y vive en Valencia. Realizó estudios en Frankfurt sobre el Training Autógeno, Meditación y Psicología Espiritual. Diplomada en Terapia del Sonido y Sofrología en Lausanne. Es una artista autodidacta, cuya trayectoria la define Christian Parra-Duhalde de la siguiente manera: «Exploradora de los diversos caminos de conocimiento a los que da lugar el automatismo plástico como lenguaje expresivo de estados de consciencia velados por el raciocinio, Ursula Kessler-Battaglia se centra en su actual trabajo gráfico en la exacta metáfora del acto de retroalimentación de esa búsqueda, que es la representación del círculo como contenedor de energías en transformación constante».

www.galeriakessler.com

Exposiciones individuales (selección)

- 1999 One Studio - Espacio de Arte. Galería Don Juan de Austria, Valencia (ES)
- 1990 Country Club, Origgio (CH)
- 1989 Galeria Mosaico, Chiasso (CH)
- 1988 Studio Nove Seattle (US)
- 1988 Palazzo Pedrotti, Guidizzolo, Mantua (IT)

Exposiciones colectivas (selección)

- 2013 «Hispano Suiza». Centro Cultural Galileo, Madrid (ES)
- 1989 Mostra degli Artisti della Valle di Muggio Salone Stella, Muggio (CH)



Sin título, 2012, óleo sobre lienzo, 80 cm de diámetro.

«Circulaciones nebulosas que a la vez aluden a lo orgánico, lo geológico, lo objetual y lo cósmico, sus imágenes aluden a la energía en acción en un contexto universal al modo de un pensamiento, una sensación o una emoción en vehemente pero orientada expansión» (Christian Parra-Duhalde).

Sin título (de la serie de ocho), 2012, óleo sobre lienzo, 80 cm de diámetro

«Ejercicio de síntesis coherente con las fuerzas fundamentales sugeridas, la dinámica vital primaria en la que oposición y correspondencia refieren a la idea de configuración y acontecimiento sensorial, cuya consecuencia interpretativa, psicológica e, incluso, narrativa, pertenece a la esfera íntima del espectador» (Christian Parra-Duhalde).



CARMEN LORENTE

Nació en 1965 en Pinseque, Zaragoza, y vive en Lucerna. Estudió Bellas Artes en Sion y en Barcelona. Con sus composiciones abstractas reduce tanto el espacio como la arquitectura a una sola superficie. Sus obras, más bien austeras y abstractas, denotan una acusada concepción del espacio y una altamente desarrollada sensibilidad en cuanto al concepto del color y de la forma.

lussilorente@bluewin.ch

Exposiciones individuales (selección)

- 2010/11 «Pinturas». Exposición e inauguración de su catálogo, Engelberger Druck, Stans (CH)
- 2010 «Profundidades». Galerie Tuttiart, Lucerna (CH)
- 2008 Maxiwan Estudio de Arquitectura, Lucerna (CH)
- 2007 «Pinturas». Estudio de Danza Punto Rojo, Lucerna (CH)

- 2002 Estudio de Arquitectura Lussi+Halter, Lucerna (CH)
- 1995 Sala Segantini, Savognin (CH)

Exposiciones colectivas (selección)

- 2012 «Hispano Suiza». Galerie Visarte Shilquai 55, Zúrich (CH)
- 2011 Alpeinum Produzentgalerie, Lucerna (CH)
- 1996 «Inbetween-entremedio». Kulturpanorama, Lucerna (CH)
- 1995 Alte Raketenfabrik, Zürich-Örlikon, GSMBA, Zúrich (CH)
- 1993 «Kitamura Boy Lorente». Sala BBV, Barcelona (ES)

Intervenciones en edificios (selección)

- 2010 Intervención en fachada «Perpetuum Mobile», proyecto Citybay, Lucerna (CH)
- 2007 Intervención en techo, Ausgleichskasse, Lucerna (CH)
- 2005 Mural de plexiglas traslúcido en el techo de la antigua Biblioteca Cantonal, Lucerna (CH)
- 2004 Intervención de color para la red de ferrocarriles SBB, Tannwald, Olten (CH)

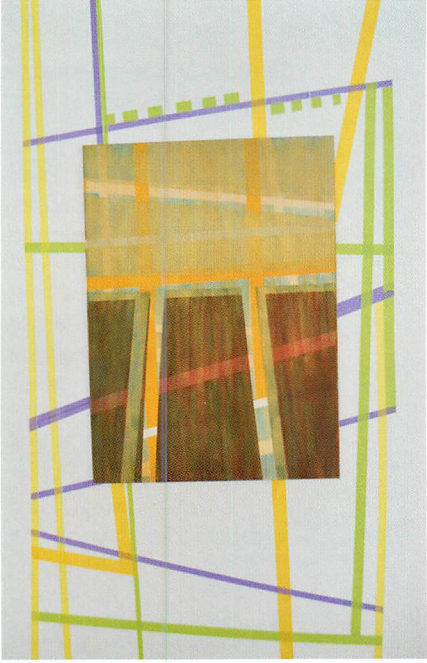


Delante-detrás, 2012, pigmento sobre tela, cinta adhesiva sobre pared, 260 x 135 cm

Dos obras en una: un diálogo entre lo permanente y lo efímero, que genera una percepción individual del tiempo y del espacio a través de la forma y del color. Detrás del mural, realizado en un espacio concreto de la sala, esta artista dibuja con cintas adhesivas de colores, creando formas geométricas y concretas, y a su vez efímeras, realizadas sólo para un espacio limitado de tiempo. Delante queda lo permanente, la pintura sobre tela. Como base de elaboración, de nuevo la cinta adhesiva, que desaparece a lo largo del trayecto, mientras que permanecen la forma y el espacio de color definitivamente sobre la superficie de la tela.

Citybay, 2012, Lucerna, intervención en la fachada «Perpetuum Mobile».

El patio estrecho y rectangular compuesto por ventanas, metal pintado, fachada blanca y en su parte inferior, en el suelo, lucernarios. Estas tres formas rectangulares, iguales y al mismo tiempo distintas, se integran de forma discreta pero rotunda y se van repitiendo de manera perpetua de arriba —abajo, de abajo— arriba, dando ritmo y composición a este espacio angosto y luminoso.



LUIS LUMBRERAS

Nació en 1969 en Arroyo del Ojanco, Jaén, y vive en Zúrich. Realizó su formación profesional como fotógrafo en Madrid. En sus obras en blanco y negro plasma con gran naturalidad retratos e imágenes de personas con expresiones inusuales, gestos, miradas... Y de esa manera va sacando a la luz la cara oculta del alma, lo que normalmente se esconde o, simplemente, no se muestra. Cada uno de sus trabajos nos revela una faceta de la vida vista desde distintas perspectivas, situaciones a veces cotidianas, a veces inverosímiles, que reflejan la singularidad del ser humano.

www.luislumbreras.com

Exposiciones individuales (selección)

- 2012 «Ex-presión». Magic Box, Zúrich (CH)
- 2008 «Origen». Asociación Bálanda, Madrid (ES)
- 2005 «Venezuela Poesía Visual». Sala TIS, Madrid (ES)

Exposiciones colectivas (selección)

- 2013 «Hispano-Suiza». Centro Cultural Galileo, Madrid (ES)
- 2012 «Hispano-Suiza». Galerie Visarte Sihlquai 55, Zúrich (CH)
- 2012 «Face, Faces, Facebook». Casa del Arte, Zúrich (CH)
- 2012^o «MAE, Exhibición de arte emergente». Córdoba (ES)
- 2009 «Enfoca la sierra». Exposición itinerante en Jaén (ES)
- 2009 «Jornadas Jorge Manrique». Iglesia de los Jesuitas, Segura de la Sierra (ES)
- 2003 Centro Cultural Laboratorio 3, Madrid (ES)



Sin título, 2013, imágenes digitales sobre aluminio, 75 x 50 cms

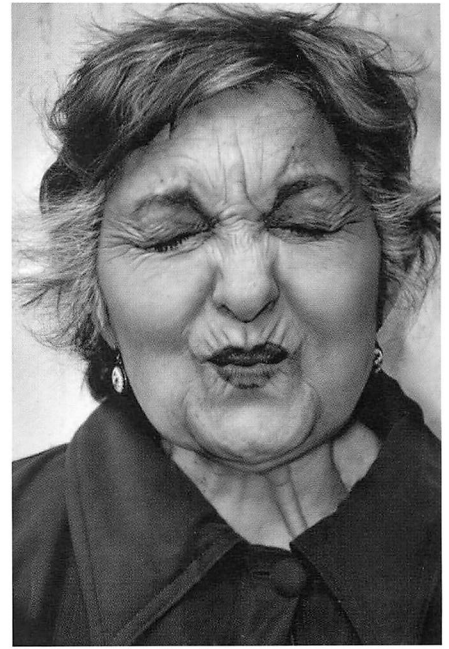
El misterio oculto entre plumas; la inocencia y lo grotesco casi tomados de la mano; locura de distintas edades y diferentes circunstancias, desde la más tierna hasta la más aterradora... Todo forma parte del universo visual de este artista y de su particular forma de hacernos partícipes de él.



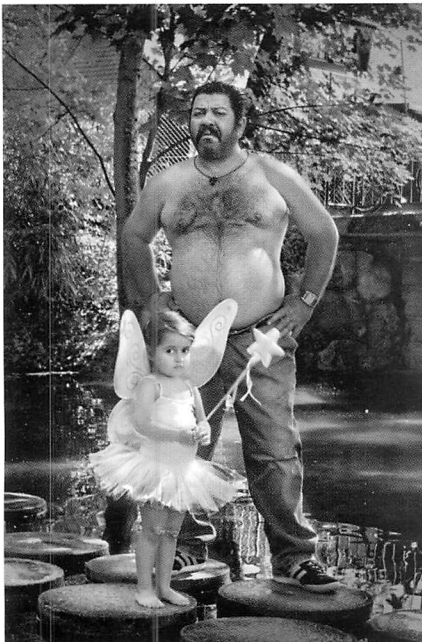
Hombre con plumas



Hombre peludo



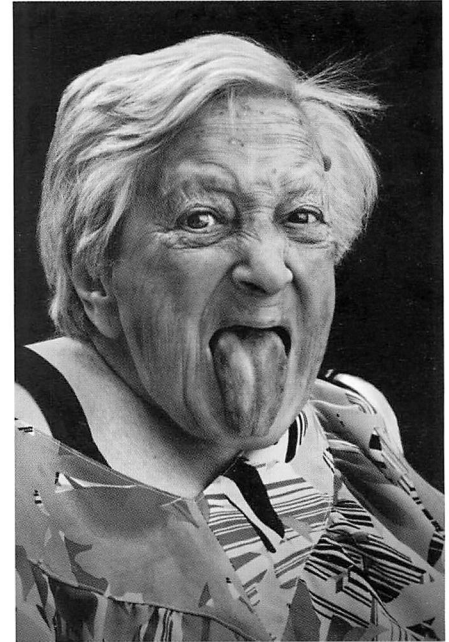
Hombre que cierra los ojos



Infancia



Mujer desnuda



Mujer que saca la lengua



MUMA

Nació en 1957 en Barcelona y vive en Lausana, Suiza, ciudad donde estudió Bellas Artes e Historia del Arte. Sus acciones artísticas poéticas y efímeras hacen referencia, según él, a las esculturas sociales de Joseph Beuys. MUMA da al arte el rol de catalizador de una nueva relación con el territorio (ciudad, espacio cívico) para hacer de él un nuevo espacio de vida.

www.muma-art.com

Performances (selección)

- 2013 «23.3 cm La distancia que nos separa». «Hispano Suiza». Centro Cultural Galileo, Madrid (ES)
- 2012 «23.3 cm La distancia que nos separa». «Hispano Suiza». Galerie Visarte, Zúrich (CH)
- 2011 «Allumons la ville millénaire». Millénaire de la Ville de Neuchâtel, Neuchatel (CH)
- 2009 «Encenguem la mar» (*Allumons la mer*). Barcelona (ES)

- 2007 «Allumons Vallauris!». Vallauris (FR)
- 2006 «Allumons Lausanne!». Lausana (CH)
- 2003 «Enceguem Girona!». Gerona (ES)

Exposiciones individuales (selección)

- 2013 «L'homme qui marche & Arbres». Galerie de l'Univers, Lausana (CH)
- 2012 «Illuminations». Galerie Andersen, Zúrich (CH)
- 2007 Musée de Vallauris, Vallauris (FR)
- 2006 Musée Historique de Lausanne, Lausana (CH)
- 2000 Col.legi d'Aparelladors de Barcelona, Barcelona (ES)

Exposiciones colectivas (selección)

- 2012 Ænvers Girona_Mapes Intangibles, Gerona (ES)
- 2007 Musée de Pully, Pully (CH)
- 2002 Art Basel 02. Polígrafa, Basilea (CH)
- 1999 Fulcrum, Nueva York (US)

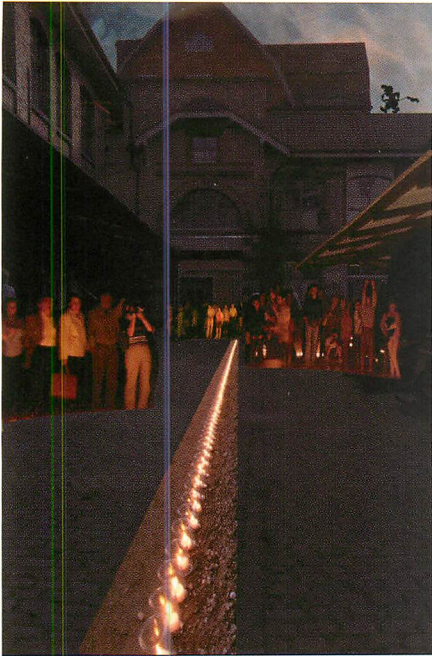
23,3 cm, la distancia que nos separa,
2013, velas

23,3 centímetros son los que indican la diferencia de ancho entre la red ferroviaria de la mayoría de los países europeos y la española. Esta distancia irrisoria funciona como una metáfora del reducto nacional, de la tentación de aislarse, metáfora también de la dificultad de acercarse con curiosidad y exigencia al otro, en resumen de pensar la alteridad.

Le jardin des lumières (*El jardín de las luces*),

2008, vídeo, 4 minutos y 28 segundos

Este filme en imagen acelerada pone en evidencia dos aspectos primordiales del trabajo de MUMA en el ámbito de la escultura social. En primer lugar la energía humana, relacional y cooperativa puesta en marcha para realizar la obra (los calificativos de «hormiguero» o de «colmena» son los que vienen primero al pensamiento). En segundo lugar el rigor del (re)trazado en el dibujo del jardín, que los voluntarios recibieron como misión, y que expresa o que es metáfora del rigor que tuvieron los filósofos del Siglo de las Luces (Francia, siglo XVIII) en su lucha contra el oscurantismo. El artista MUMA piensa que esta lucha es de gran actualidad y pertinencia.



ADELA PICÓN

Nació en 1958 en Melilla y vive en Berna, Suiza. Estudió Bellas Artes en Bilbao y Barcelona. A través de sus proyectos sociales de arte es considerada como una de las más conocidas artistas españolas en Suiza. En ellos cuenta con la participación del público integrando, desde varios puntos de vista, diferentes niveles de representación de grupos sociales con distintas culturas. Pone el énfasis en la manera de tratar al otro, en la marginación de minorías y en la imposición poco crítica de normas y de roles.

www.adelapicon.ch

Exposiciones individuales recientes (selección)

- 2012 «Alluvium». Galerie Beatrice Brunner, Berna (CH)
 2009 «Transeuntar». Instituto Cervantes, Viena (AT)
 2005 «Locutorio». Galerie Artraktion (premio a la mujer artista), Berna (CH)

- 2005 Art Frankfurt. Galerie Beatrice Brunner, Fráncfort (DE) / Berna (CH)

Exposiciones colectivas recientes (selección)

- 2013 Feria de arte «Kunst-Zürich». Galerie Beatrice Brunner, Zúrich-Berna (CH)
 2012 «This is a Women's World». Kunstmuseum, Thun (CH)
 2012 «Forum des arts électroniques». Centre d'Art Contemporain, Ginebra (CH)
 2011 8ª Bienal do Mercosul, Porto Alegre (BR)
 2011 «fama-fame», Farm Cultural Park, Favara, Sicilia (IT)
 2010 «Proyecto Circo». Muestra de vídeo creación, La Habana (CU)
 2008 «Canariasmediafest08». Las Palmas de Gran Canaria (ES)
 2008 «De Bat a Bat». Museo de Historia, Sant Feliu de Guixols (ES)
 2007 «Some from Berne, some from Elsewhere». Liner Museum, Appenzell (CH)
 2006 «Floweriness». Songzhuang Art Center, Pekín (CN)
 2005 Premio di fotografia 2005. Palazzo Panni, Arco (IT)
 2004 «Wahlverwandschaften». Kaskadenkondensator, Basilea (CH)

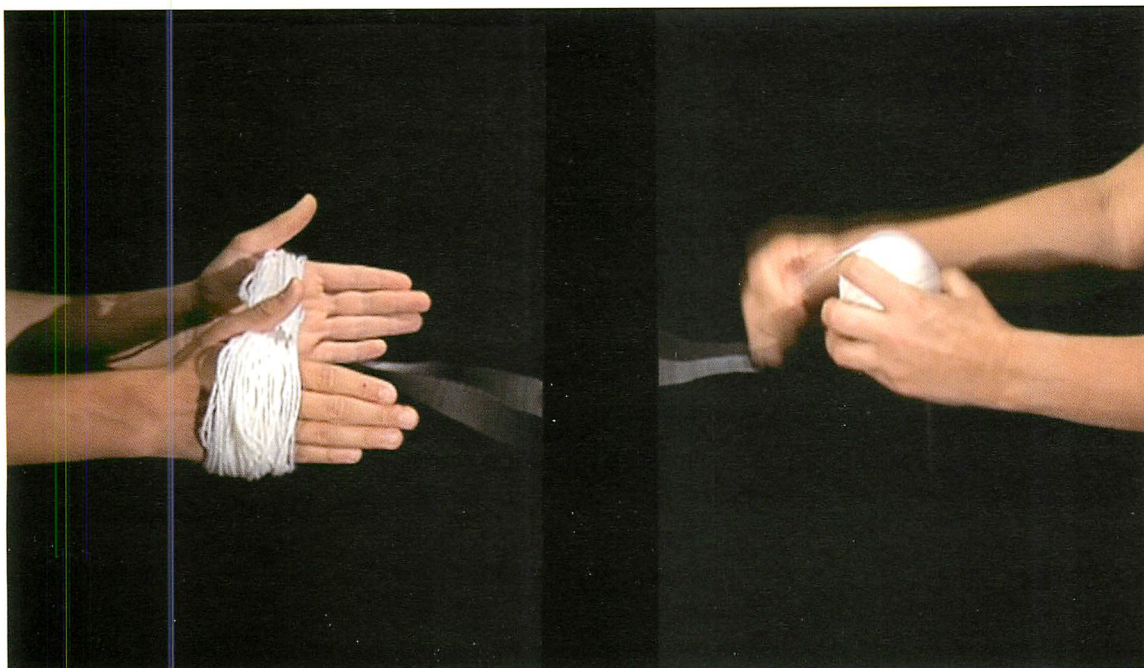


El saludo, 2008, Loop, 5, 37 minutos

El saludo es un espacio de tránsito. Partiendo de filmaciones reales se produce en el vídeo *El Saludo* un encuentro y los personajes se fusionan el uno en el otro, hasta que en la pantalla sólo queda un fondo inerte. Lo que deja entrever es que después del saludo hay un segundo paso, que supone un esfuerzo de comprensión, de diálogo y de negociación constante, que generalmente pasa desapercibido al espectador.

Sisifus, 2007, loop infinito, vídeo 6 segundos

La imagen del vídeo está dividida en dos partes, las manos de la izquierda sostienen el hilo en las muñecas, las de la derecha tiran de éste formando una madeja redonda. El acto se repite infinitamente, sin que la madeja se haga más grande ni el hilo se termine. La imagen habla del tiempo, de lo infinito del gesto. Nos lleva también al mito de Sisifus, en este caso con una referencia femenina, lo que deja un amplio espacio para la interpretación por parte del espectador.



SILVANA SOLIVELLA

Nació en 1964 en Ginebra y vive en Lausana, Suiza. Estudió Bellas Artes en Valencia. En su recorrido artístico pone el énfasis en las relaciones humanas y en los encuentros fecundos, lo que le ha permitido la realización de proyectos de calidad. Su trayectoria y su concepción del arte son la imagen de estas preocupaciones.

www.solivella.ch

Exposiciones individuales recientes (selección)

- 2012 «El ala de la sombra», carta blanca de Jorge Cañete, Château d'Hauteville, St.-Légier (CH)
- 2011 «Perlas de lluvia». Genev'ArtSpace, Ginebra (CH)
- 2009 Galerie Espace R Route des Jeunes, Carouge, Ginebra (CH)
- 2007 «Temps miroitant». Manufactura Vacheron Constantin, Plan-les-Ouates, Ginebra (CH)

- 2005 «Promenades». Espace Culturel d'Assens, Assens (CH)
- 2002 Artespace du Château de Vaumarcus, Neuchâtel (CH)

Exposiciones colectivas recientes (selección)

- 2013 Galerie Alexandre Mottier, Ginebra (CH)
- 2012 Showroom Myriam Bongard, Ginebra (CH)
- 2012 «Hispano Suiza». Galerie Visarte Sihlquai 55, Zúrich (CH)
- 2012 «Contemporain ... ou bien ?». Collection BCV ART, Musée de l'Hermitage, Lausana (CH)
- 2010 «Dix-Dix». Villa Bernasconi, Grand Lancy, Ginebra (CH)
- 2010 «Voces de papel, luces de hiel». Instituto Cervantes, Lyon (FR)
- 2010 «Voces de papel, dibujos». Fondation Martin Bodmer, Cologny, Ginebra (CH)
- 2010 «Dialogues 10». Fondation FRAX, Alfás del Pí, Alicante (ES)
- 2010 «Pas du jeu». Manoir de la ville de Martigny, Martigny (CH)
- 2010 «Dialogues 10». Las Atarazanas del Puerto, Valencia (ES)
- 2003 La Santa, Proyectos culturales, Barcelona (ES)
- 2001 Galerie Edouard Roch, Ballens (CH)

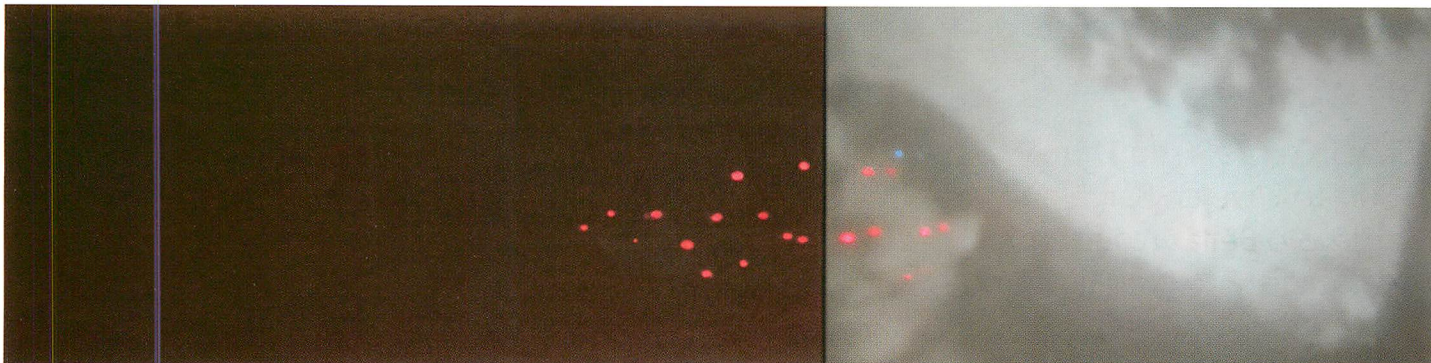


Luciérnagas 1/3, 2007, técnica mixta sobre tela (ploter fotográfico y pintura), 40 x 153 cm

En su vertiente conceptual, la obra apuesta por una continuidad con series anteriores en las que se desarrollan ampliamente temas como la herencia, el tiempo, la lejanía y el recuerdo o la pérdida de éste, desde distintos prismas.

Mi vida, 2011, metal y cordón luminoso, 30 x 180 cm

La serie titulada «Constelaciones» recrea un espacio metafórico hecho de líneas imaginarias luminosas, se despliega formalmente sobre soportes varios, pinturas, fotos e instalaciones de piezas luminosas compuestas por elementos poéticos, versos o palabras.



WERNER THÖNI

Nació en 1958 en Thun, Suiza, y vive en Barcelona desde 1989. Cursó estudios de Magisterio, trabaja como artista plástico, gráfico e ilustrador. Sus cuadros forman parte de su proyecto «Idea y vuelta», una serie de imágenes que tratan de la exploración visual de los conceptos «delimitación» y «marginación». Su lenguaje pictórico se adapta al contenido de sus proyectos. La espontaneidad y la ligereza de la línea son características de la obra de Werner Thöni.

www.wernerthoeni.com

Exposiciones individuales (selección)

- 2013 Sala Wta, Barcelona (ES)
- 2009 Galerie Art-Forum Petit Pont, Lyss (CH)
- 2004 «Composicions (i)maquinàries». Galeria Contrast, Barcelona (ES)
- 2001 «Espectadors del passat». Galeria Pou d'Art, Sant Cugat (ES)

- 2000 «Lydia, Jeanette und Carlos». Galerie Leonart, Basilea (CH)
- 1998 «Banyista i visions submergides». Museu de la Marina, Vilassar de Mar (ES)
- 1998 «Casa d'ànimes». Les Cotxeres de Sants, Barcelona (ES)
- 1998 Ateneo de Cadaqués (ES)
- 1996 Galeria Univers 55, Barcelona (ES)

Exposiciones colectivas (selección)

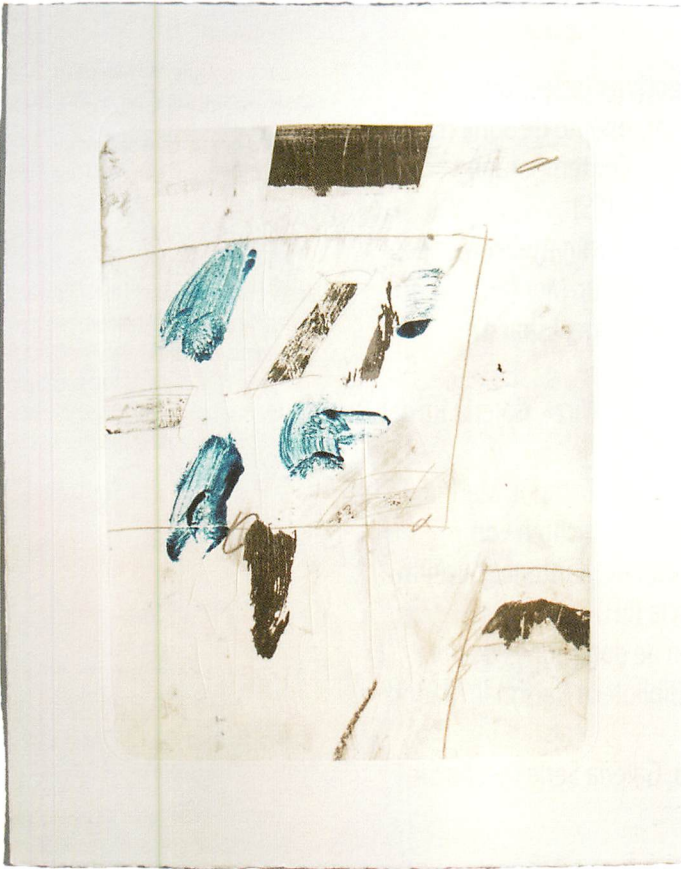
- 2012 Galerie Aquatinta, Lenzburg, cantón de Argovia (CH)
- 2012 «Barcelona european art». Brocken Gallery, Tokio (JP)
- 2012 «Coincidencias». LaGaleria, Barcelona (ES)
- 2012 «Spam tu take away». Komando Kultura Kontemporanea (KKKB), Barcelona (ES)
- 2011/2010 LaGaleria, Barcelona (ES)
- 2007 «InSITU». Ciudad Real 33, Barcelona (ES)
- 2006 «Can Xalant». Centro de Creación Contemporánea, Mataró (ES)
- 2003 «Desayuno con emigrantes». Centro Cultural Galileo, Madrid (ES)



Izquierda, *Obstáculos y trampas*, 2010, grafito, acrílico y óleo sobre papel cristal sobre papel somerset de 300 g, 56 x 45 cm

Líneas y manchas vaporosas y frágiles sobre un soporte de papel ligeramente ondulado. Las obras parecen flotar. Pero, mirándolas más de cerca y detenidamente, la sensación cambia... Todo cambia.

Derecha, *Sobrevolando*, 2010, grafito y acrílico sobre papel cristal sobre papel somerset de 300 g, 56 x 45 cm



HUGO WIRZ

Nació en 1948 en Brugg, Suiza, y vive desde 1996 en Madrid. Es un artista autodidacta, que realizó estudios de dibujo en la Academia de Arte de Zúrich. Se dedica al estructuralismo. Busca el diálogo en la naturaleza entre el mundo orgánico e inorgánico. En sus obras recientes trabaja sobre el tema fluir y el movimiento en general.

www.hugowirz.com

Exposiciones individuales (selección)

- 2013 Galerie Kunsttankstelle, Döttingen (CH)
- 2011 «Dualidades». Galería El Torco, Suances, Cantabria (ES)
- 2010 Palacio Albaicín, Noja, Cantabria (ES)
- 2009 Galerie Zimmermannhaus, Brugg (CH)
- 2009 Galería Espiral, Meruelo, Cantabria (ES)
- 2007 Teatro de Vila Real (PT)
- 2007 Museo Municipal da Cultura, Cantanhede (PT)
- 2005 Arteara Galería, Madrid (ES)
- 2004 Galerie Zimmermannhaus, Brugg (CH)

Exposiciones colectivas (selección)

- 2013 DEARTE, Ayuntamiento de Soria (ES)
- 2013 XII Feria de Arte Contemporáneo. Medinaceli, Soria (ES)
- 2012 «Luz y sombra». Jardin Atelier Monik Rabasté, St. Briac-sur-Mer (FR)
- 2012 «De 2 en 2». Al Marge, Espai d'Art, Jávea, Alicante (ES)
- 2011 «Inés Diarte-Hugo Wirz». Galería Ra del Rey, Madrid (ES)
- 2010 Galería de-autor, El Escorial, Madrid (ES)
- 2008 «Stilles Leben-Geschichten von stummen Dingen». Kantonalmuseum Aarau, Argovia (CH)
- 2008 IV Exposición de donaciones de obra gráfica a la Biblioteca Nacional, Madrid (ES)
- 2006 ESTAMPA 06. Galería Serie Diseño SA, Madrid (ES)

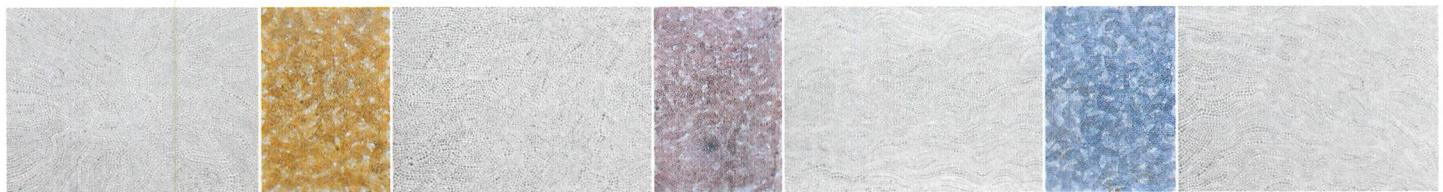


Ocho movimientos, 2006, ocho relieves en papel maché, 40 x 200 cm

Diferentes modos de flujo que en su conjunto conforman una nueva estructura. El agua es uno de los primeros recuerdos del artista. El río siempre moviéndose, tormentoso y silencioso, a veces negro, otras veces amarillo o azul, refleja su entorno, el tiempo, aunque el agua no tenga color. El intento de Hugo Wirz es plasmar los pequeños movimientos del río, sumarlos unos a otros y mostrar el continuo cambio.

Refracción, 2011, 7 piezas, 4 de ellas en tinta china, 3 con técnica mixta, sobre papel, 50 x 400 cm

Estructuras de vapor de agua. Al ser atravesadas por la luz, se dividen en colores espectrales. El agua es el principio y el fin de todo, inventariar su anatomía es la exclusiva obsesión del artista. Así, desfilan y se entremezclan olas, remolinos, corrientes encontradas, abismos, meandros, profundidades, reflejos, destellos y un sinfín de micro episodios acuáticos que, como por arte de magia, pasan a tener una manifestación y una evidencia corpórea.



Es un hecho que algunos artistas españoles viven en Suiza, de la misma manera que otros de nacionalidad suiza se trasladaron a España. La mayoría se formó en sus respectivos países de origen, produciéndose así contactos recíprocos entre ambas culturas, lo que ha permitido un fructífero intercambio.

El título de esta exposición proviene de la legendaria marca de automóviles de alta tecnología «Hispano Suiza», con la que colaboró un ingeniero suizo. Esta asociación responde a la imagen de la fuerza innovadora y simboliza lo provechosa que resulta la cooperación.

La presente exhibición muestra una selección de sugestivas y palpitantes posiciones artísticas de creadores españoles y suizos residentes en ambos países, contribuyendo a fomentar el intercambio cultural y a servir como medio de comunicación y entendimiento entre estas dos naciones.

Oliver Orest Tschirky

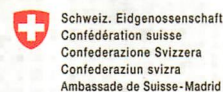
Comisario independiente y crítico de arte

Del 17 de octubre al 28 de noviembre de 2013

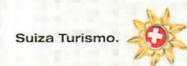
Organiza:



Patrocinan:



Colaboran:



ANA MAMARBACHI
INTERNATIONAL · BUSINESS



Centro Cultural Galileo

C/ Galileo 39 • 28015 Madrid
www.madrid.es/cgalileo

www.facebook.com/juntamunicipaldechamberi
www.twitter.com/jmchamberi (@jmchamberi)